

Giza - Revised Translations, Additions, etc.

- 1. Revise translation to: ^(or washmen)
 "Overseer of the washers, Sen-Ka."
~~Proprietor of the boat-cordage, etc. etc. etc. etc. etc.~~
- 2. Revise translation to:-
 "Overseer of the boat-cordage, elbeddy."
- 4. Revise translation to:-
 "Acquaintance of the King¹, aide² (of) the
 commander of the army, elbeddy." (? no. of
 persons holding title, in 1000000? 2. footst. 2 alkr "38-639"
- 5. Add translation to (b):-

"Two measures of Seb grain, two measures of Seteb or (Sett) grain, two measures of wine, two measures of yearore figs, two measures of Aget grain, roasted Aget grain, (and) Tesef cake, (to) Kha-Khennet."

Revise translation of (f):-

"Acquaintance of the King, the aide (or, assistant) elbeddy." 6

- 7. Revise translation to:-
 "The assistant¹, Neysu."

- 8. Revise translation to:-
 "Acquaintance of the King, ~~deputy~~ ^{admirer} ³
^{the clothing (chamber) of the}
 the King, reversed before the great god, Nefer-Hy." ⁴

Add & correct footnotes, as follows:-

- 1. The scribe has erroneously written kehr for rekh, "acquaintance."
~~Restore leg. No.~~
- 2. ~~Restore leg. No.~~ the whole word then reading ~~rekh~~ ^{NVD} "clothing."
~~Restore leg. No.~~ of the last word to left of under register, pl. XXXII, Part II of The Mastaba of Ptahhotep and Akhet-hotep.

(ed. ch.) 3. For this title and its connections, etc. Cup and 34.
 Vol. I (p. 11) For value of sign, etc. see footnote 2 to

inscription on No. 34. Also reminder of titles in this book.

(old No. 2) 4. Another example of this, etc. rare."

10. } Alter 1st. part of translation to "Grace given by the King (and) Anubis," etc.
 In No. (a) add "Nefer" to ^{front of} deceased's name. Such
 then reads: - "Nefer-Hetep-Es-^{Wer}." Also add "great"
 before "good." Alter "favorite" to "adorned."

In No. (b & c), place 1 over \overline{N} \overline{H} \overline{E} \overline{S} .

" " " (translation) make ^{the} after Duwa-Ra into;
 " " " place 2 over \overline{J} (text).

Footnote 3: - Add "Nefer" to ~~Nefer-Hetep~~

"Hetep-Es-Wer; the name then reading
 "Nefer-Hetep-Es-Wer." ^{Delete words "is also called on}
^{her titration slab No. 11, Nefer}
^{Hetep-Es-Wer (the elder), Ho," in}
^{Footnote 3}

11. Revise translation to: -

"Acquaintance of the King, adorned (of the
 King), Nefer-Hetep-Es-Wer."

12. Revise translation to: -

"Acquaintance of the King. Priest of Khufu. Priest
 of Khafra. Libation priest¹ of the King's mother.
 Beloved of his lord, whom his lord loves every
 day. Priest of Ded-ef-Ra. Revered before the
 great god. ^{By} the King give ~~an~~ offering, 1000
 loaves of bread, ^{receives} 1000 jugs of beer, (1000) pieces of
 linen, 1000 linen garments, (and) 1000 of all
 good things, daily for the chamber of the Bank to the
 Assistant of the Houses of Food, the acquaintance
 of the King, Remy (and for) his wife, the
 acquaintance of the King, Mesat."

Footnote 3: - Delete the words "Possibly an
 addendum to the preceding title, in

13 (contd.)

which \square refers to the bureau." Stat. "Comp. No. 16," etc. etc. "----- note 2."

✓ 14. Revise translation to:-

"Chamberlain of the bank, Ruvy. Libation priest of the King's mother, Ruvy. The acquaintance of the King, Chesat. His ~~beloved wife~~ ^{beloved wife}, Chesat."

✓ 15. Revise translation to:-

"Libation priest of the King's mother, Ruvy (and) his wife, Chesat. [Offerings] which come forth at the voice, loaves, beer, cakes, glaze and cattle."

✓ 16. Add \square to second \square in text.

Revise translation to:-
"Grace ^(give) by the King (and) ~~along the King (give) an offering (and)~~ Amubis, foremost in the temple. May there be buried in the west land, at a god great old age, the ~~lord~~ of reverence ^{before} the great god, the libation priest of the King's mother, the ~~Master~~ ^{Master} of the bank (to^(v)) the Master of the House of Food², the ~~revered~~ ^{revered} before his mistress³, Ruvy."

✓ 17. Revise translation to:-

"^{Grace given by} ~~along~~ Amubis, foremost in the cemetery (literally, 'Holy Land'), ~~give an offering for him who is (in)~~ his ^{supercorollary} ~~buried (in)~~ the western desert ^(to) the ~~lord~~ of reverence ^{and} the superintendent of the gate², Iy-cherer³."

Footnote 1:- add "letters" before "Omitted."

17 (contd)

Footnote 3:- Add "(front leg missing)" after ~~between~~ the word "incomplete."

18. In the translation: - ^{Alter 1st. part of translation to:-}
^{"Grace given by the King (and) Anubis."}
~~exeter "given" to "give."~~
Place "the necropolis of" in brackets ()
Place "her" in brackets ().

Footnote 1:- Alter to:-

"I for ~~to~~ ~~is~~; elsewhere ~~is~~ is added after this word."

19. Translation:- Revise "funerary offerings" to:-
"(offerings) which come forth at the voice."
Put in "(to)" before "the son of" etc.
Place bracket round "his" () [i.e., before father's body]. Alter "judge over" to "master."
^{"Grace given by the King}
~~"May the king give an offering, and Anubis,~~
^{may (offerings) which} come forth at the voice, bread, cakes & beer (to) the son of (his) father's body, the master of the bank, Peruwy. That which he made etc. etc.----- Per-Senet

Footnote 1: ~~exeter "person (?)"~~ to ~~mountain~~ ^{also alter "note 2" to "note 3"}

20. Revise translation to:-
^{"Grace given by the King}
~~"May the king give an offering (and) Anubis,~~
foremost in the temple. May there be buried in the western desert as ~~lord~~ ^{lord} of reverence ~~and~~ before the great god, in an old age, the priest of the ka, Anubis."

✓ 21:- Revise translation to:-

(a) "Concubine, priestess of Neit, Nebek."

(b) Revise translation to:-

~~(c)~~ ? wait for photo.

(c) Place ² against [S] in text.

Alter translation to:-

"Concubine, priestess of Hathor,
Kheru-Ka."

Footnote 1:- Alter to:- "Reversed in
original text." (2: delete "For")

✓ 22:- Revise translation to:-

66..... reversed before the great god,
Semer-Ka.

..... festival, every day, the acquaintance
of the King, Semer-Ka.

..... priest of Khnem-Khufu,¹ Semer-
Ka."

Add footnote:-

¹ A variant of Khufu's name; cf. ~~Barriette~~,
~~Abstraktes~~, p. 521. ^{Burchardt und}

Pieper, Handbuch der ägyptischen
Königsnamen, I, 1912, p. 11.

v 23.

Revise translation to:-

"Overseer of the scribe(s) of the boat-crews,
commander of the young boatcrews,
scribe of the royal documents (or, lists),
overseer of the treasury, Nefer."

v 25.

Revise translation to:-

Grave given

by

foremost

in the cemetery,

(a) "~~Atubis, foremost in the cemetery, give an offering, foremost~~
~~in the cemetery,~~ *in his sarcophagus (in)*
the tomb chamber (to) the priest of the
Ka, Sab-Ef."

Delete Footnote 1.

(b) alter "funerary priest" to "the priest of
the Ka."

v 28.

Revise translation to:-

by the King (and) grave given

~~"Atubis, the King give an offering, and may~~

by Atubis *foremost* in the temple, ~~give an offering~~ in
his sarcophagus in the western desert, at a great
good old age, ^(to the wisis) revered before the great
god. May come forth at the voice bread, beer,
cakes, and gese to him in the New Year
Festival, the Thoth Festival, the First of the
Year Festival, the Wag Festival³, the Heat
Festival, the monthly Festival of Sarg, the ~~Festival~~
of the burning South of ebenu⁴, the First of the
Month ~~Festival~~, and the First Festival,
every day - the acquaintance of the King.
Semet-Ek (or Semet-Ka)."

Delete Printed footnote 3 and 4 and add

28 (contd.)

(7)

a new Footnote 3. "Held on the 18th day of the month of Thoth."

Footnote 4. "Held on the 30th. of the month."

✓ 29. Revise translation to:-

"The master scribe Thenty; his wife, the concubine Nefert.~~et.~~"

Delete Note 1.

Make Note 2 ^{to be} Note 1 "The ~~o~~ had been cut away."

✓ 30. (a) Revise translation to:-

"The priest of the tea, Atukh."

~~et.~~ Alter "Ked" to "Qed" (in the words "The concubine, Ked-Nefert.")

Alter translation of "list of offerings" to:-

"Incense, green eye-paint, black eye-paint, 1000 [portions] of bread, beer and cakes."

(c) Alter ~~to~~ "Ked" to "Qed"

Revise translation to "Grace given by the King (and) Atukh, etc."

(d) Alter "of the temple" to "in the temple"

~~to~~ Alter "western desert" to "touchamber"

Alter "funerary priest" to "priest of the tea."

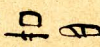
(e) Alter "funerary priest" to "priest of the tea."

✓ 31. (a) Revise translation to:-
"Overseer of the boat(s), Khufu ? Vetera,
the acquaintance of the king ?

(b) Revise translation to:-

"Incense, one measure of seth oil, two measures
of oil of first quality, nebes fruit, seth grain, awit
~~fruit~~ cakes, two seth---cakes, ^{two-----it cakes} (and) a kheteru
cake."

(c) ? Meru (wait for photo.)

✓ 32. Place 1 against  and 2 against 000

Revise translation to:-

~~"Grac give by the King
Abay the King give an offering, and Anubis.
Abay came forth at the voice (offering)....."~~

"1000 loaves of bread, 1000 jugs of beer, 1000
pres(en) cakes, 1000 therp-geese, 1000 set-geese,
1000 sat-geese, 1000 sa-geese, 1000 papyrus,
joints of oser, joints of meat, green seth-grain,
thigh of meat, figs, hua-grain, joints of meat,
green leaves, grain, yfca more figs, wine (and)
~~seth~~ setha(t)-fruit."

Note 1: alter "usually, under" to "Dabblers a variant of...."

✓ 33. Revise translation to:-
"~~"Grac give by the King (and) Anubis
Abay the King give an offering; may Anubis,
foremost in the temple (and) an offering in (her) sepulchre
in the necropolis of the western desert. Abay brings~~

(give) an offering. They came forth at the voice lower, beer and cakes for her in the New Year Festival, the Thoth Festival, the First of the Year (Festival), and every festival, every day — the acquaintance of the King, revered before the great god, Khemut, who is called Yenty."

34

Revised translation to:—

66. in the western desert at a good old age to the revered one before the great god, the adorer of the King, the acquaintance of the King, Nefer - Es - Betep.

..... the Wag Festival, the Great Festival, the festival of the appearance of Yam - a - Kher³ ~~mut~~, the First of the Month and [of] the Half-month, to the acquaintance of the King, Khent"

Add:—

Footnote 1:— On the original, Kher is written after the words "great god."

Footnote 2:— Shaker (var. Khaker); this is a variant of the sign shaker in inscriptions on Nos. 8, 10a) and 11. of the variants given by Murray.

Index of Names & Titles of the Old Kingdom, pls. XXIII, XXVII and XLV. Also see the 5th dynasty sign similar to above in Müller's Hieratische Paläographie, vol. 1, No. 592.

Footnote 3:— of the form of the word "Khemut" with that in Beni Hasan Pt. I, pl. XXXII. Yam - a - Kher³ seems to mean "The Benevolent Traveller" (i.e. the moon).

- ✓ 37. Revise translation to:
 "acquaintance of the King, overseer of the treasury, Khuwt."
- ✓ 38. Alter "ebeseh" to "ebeseht" in text and in footnote.
- ✓ 39. Add after "(cf. No. 4, note 2)":
 "Perhaps the word is connected with sehey, 'to make clear,' or 'to explain'; thus 'instructor' and the like. As this rank is ----- higher rank."
- ✓ 41. Revise translation to:
 "ebay (offerings) appear at the void for) Beb-Ib."

Chamber of Snefru-Ketep.

E wall 4. "(Hath been performed for) him, his purification (i.e., 'opening of the mouth ceremony'); he hath journeyed to the Western Land ----- Ankh."

do. 5. "..... (son his) elder loving him, the sab and amy-met of the tan(?) of -----, Ankh, called Yedu."

Sab means "judge", "chief", or "master".

E wall (contd.)

19 (contd.) of the pyramid Kha-Sneferu is of course well known. of the signs (base portion only) after the word "libation priest" on pl. 54 (col. 3).

do. 20. "Chief of the mysteries (or, secrets) of his god."

do. 21. "----- devoted ----- loved(?) of his lord."
~~"----- devoted ----- (lord of, or) ----- of his lord."~~

do. 22. "Sneferu - Hetep."

S. wall: 2 "----- hetep."

do 3 "----- great⁷ libation priest of the Pyramid (Kha-Sneferu), ^{royal scribe,} acquaintance of the King." ^{and before}

~~Footnote: Perhaps this word should be read as "libation" by the hieroglyphic royal scribe.~~
do. 4. "----- him, Snefru - Hetep."

do. 5. "~~Grace give by the King and structure.~~
~~As the King give an offering, and~~
~~things (give) an offering, thousands of all~~
~~things beautiful every day."~~

do. 6. "1000 ~~of~~ cakes, 1000 ~~of~~ jug of all, 1000 ~~of~~ oxen, 1000 ~~of~~ geese, 1000 ~~of~~ pieces of linen, 1000 ~~of~~ linen garments."

Chamber of Sufesu - Hetep
(contd.)

W. wall: 6[A] "Abay the king give (an offering)-----"

[B] "----- give ----- to him -----"

[C] "Superior(?) libation priest of the pyramid Kha-Sufesu, (acquaintance) of the king, great one of the 'Ten of the South.'"

do. 7[B] "(thousands) of cakes, (thousands) of jars of oil, thousands of pieces of ~~cloth~~ linen."

[A] "Acquaintance of the king, Sufesu - Hetep."

do. 8. "Revered one, Sufesu - Hetep."

do. 9. "Sufesu - Hetep."

do. 10 and 11: Reverse translation to:

grace given by "Abay the king give an offering ~~that~~ ^{grace given by the King and grace} ~~that~~ ^{(in) his} ~~and~~ ^{beasts} sarcophagus in the tomb chamber (in) a great good old age, (to) the great one of the 'Ten of the South,' the acquaintance of the King, Sufesu - Hetep."

do. 12 and 13: "^{Grace given by the King and} ~~Abay the King give an~~ ^{grace given} offering ~~that~~ ^{may} offerings may come forth at his voice, (for) the acquaintance of the King, Sufesu - Hetep."

Chamber of Hefem - Heetep
(contd.)

14

W. wall
(contd.)

19: "The ~~deceased~~ ^{revered one} Khenut, who is
called Yenty."

do. ~~20 and 21~~ ^{21 and 22} [A] "~~Abay the king give an offering~~
^{Grace given by the King, did give}
^{given by} Abay Amubis, foremost in the
Temple, lord of the holy land,
~~give an offering (in) her burial~~
~~chamber~~ sarcophagus, in (the
cemetery of) the western desert."















do. [B] "..... priestess of (Hathor), lady
of Nchet (i.e., "House of the
Lycamore Tree), priestess of
Neit, the "Opener of the Ways",
revered one (Tch)enut."

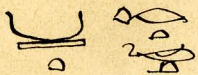
do. [C] "Khenut, who is called
Yenty."

do. 23 and 24. "Acquaintance of the
King, priestess of Hathor, Khenut,
who is called Yenty."

Special Prints.

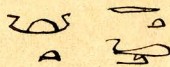
cf. Miller
vol. 1

Object No.	No. required.	Form Appar- atus No.	Sig.	
2	1	83		
5	1	84a		
21	1	84		
8	1	85		
10	1	86		
	2	87		No. 26
	1	88		
18	1	(2nd. sign in No. 10)		
28	1	89		
32	1	90		
	1	91		
34	1	92		No. 592
	1	93		
	1	94		
71	1	95		
	1	(3rd. sign in No. 10).		

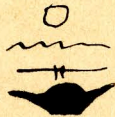


what .. feast of greater
lesser catching (or,
fishing.)

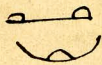
On textor



Vol. 1. pl. XXXII



kind of head; benevol.
~~yan-a~~



to grow (of the moon).